Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | gdyż taka jest wola Boga dobro czyniąc zamykać usta nierozsądnych ludzi niemające poznania |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż taka jest wola Boga, abyście czyniąc dobrze,\* uciszali niewiedzę\*\* ludzi nierozumnych,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo tak jest wola Boga, (by) dobro czyniąc nakładać kaganiec nierozsądnych ludzi brakowi poznania\*; [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | gdyż taka jest wola Boga dobro czyniąc zamykać usta nierozsądnych ludzi niemające poznania |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bożą wolą jest bowiem, abyście dobrym postępowaniem odbierali nierozumnym ludziom mowę wynikającą z ich niewiedzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Taka bowiem jest wola Boga, abyście dobrze czyniąc, zamknęli usta niewiedzy głupich ludzi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem taka jest wola Boża, abyście dobrze czyniąc, usta zatkali nieumiejętności głupich ludzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo tak jest wola Boża, abyście dobrze czyniąc, usta zatkali niemądrych ludzi głupstwu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Taka bowiem jest wola Boża, abyście przez dobre uczynki zmusili do milczenia niewiedzę ludzi głupich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem taka jest wola Boża, abyście dobrze czyniąc, zamykali usta niewiedzy ludzi głupich, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Taka jest bowiem wola Boga, abyście dobrze czyniąc, zmuszali do milczenia niewiedzę ludzi głupich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Taka jest bowiem wola Boża: abyście swoim dobrym postępowaniem zmuszali do milczenia niewiedzę głupich ludzi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo taka jest wola Boga, abyście ignorancji ludzi głupich nakładali kaganiec dobrymi postępkami.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Taka jest bowiem wola Boga, abyście swoim dobrym postępowaniem zmuszali do milczenia ludzi nierozumnych, opowiadających głupstwa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Taka jest bowiem wola Boga, abyście dobrze czyniąc zamykali usta ludziom nierozsądnym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо така Божа воля, щоб, роблячи добро, приборкувати нерозсудливість немудрих людей, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem taka jest wola Boga, by czyniąc odpowiednio zamykać usta ludzi szalonych przez nieznajomość. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo wolą Bożą jest, aby wasze dobre czyny uciszyły pełne niewiedzy gadanie ludzi głupich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Taka bowiem jest wola Boża, żebyście, czyniąc dobro, niejako nałożyli kaganiec ignoranckiej mowie ludzi nierozsądnych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli będziecie czynić dobro—a tego oczekuje od was Bóg—to ci, którzy są nierozumni i nie znają prawdy, nie będą mieli podstaw do oskarżania was. |

1. 1) <x>670 3:16-17</x>; <x>670 4:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>630 3:3</x>; <x>670 1:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Logiczny szyk: "brakowi poznania (niewiedzy) nierozsądnych ludzi". [↑](#footnote-ref-4)